



The Divine Liturgy of Our Father Among the Saints John
Chrysotom

Contents

Contents	i
Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ	1
Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ	1
ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ	1
ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ	2
ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ	2
ΤΗΝ ΜΙΚΡΑΝ ΣΥΝΑΠΤΗΝ	3
ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ	4
ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ	4
ΤΗΝ ΜΙΚΡΑΝ ΣΥΝΑΠΤΗΝ	5
ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ	5
ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ	6
ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ	7
ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ	8
ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ	9
ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	10
ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	11
ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ	11
ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΚΤΕΝΗ	11
ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΕΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ	12
ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ ΕΥΧΗ	13
Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ	14
ΠΡΩΤΗ ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ	14
ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ	15
Ο ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ ΚΑΙ Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ	15
ΕΥΧΗΝ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ	15
ΕΚΤΕΝΗ ΤΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ	18
Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ	19
ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ	20
Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ	21
ΕΚΤΕΝΗΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ	25
ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ	27

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

Ὁ Διάκονος, λαβὼν εὐλογίαν παρὰ τοῦ ἱερέως, ἐξέρχεται τοῦ βήματος διὰ τῆς βορείας πύλης καί, ἱστάμενος ἐν τῷ συνήθει αὐτοῦ τόπῳ πρὸ τῆς Ὁραίας Πύλης, προσκυνεῖ τρίς καὶ ἐκφωνεῖ·

Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεύς, ὑψῶν τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον καὶ ποιῶν τύπον Σταυροῦ δι' αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ἀντιμηνσίου, ἐκφωνεῖ λαμπρᾷ τῇ φωνῇ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

The Deacon, having received a blessing from the Priest, comes out of the Sanctuary by the North Door and, standing in his usual place in front of the Holy Doors, makes three bows and begins:

Master, give the blessing.

The Priest, lifting up the book of the Gospel, and making the sign of the Cross with it over the Antimension, says in a clear voice:

Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

Μετὰ πᾶσαν δέησιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῆς ἁνθρωπίνης εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Deacon

In peace, let us pray to the Lord.

People

Lord, have mercy.

And so after each petition.

Deacon

For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop N, for the honoured order of presbyters, for the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our nation, [the President, our Armed Forces] and all in civil authorities, let us pray to the Lord.

For this city, for every city, town and village, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν
τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων,
καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,
ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς
ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ

Σοί, Κύριε.

For favourable weather, an abundance of the fruits
of the earth, and temperate seasons, let us pray to
the Lord.

For those who travel by land, air or water, for the
sick, the suffering, for those in captivity, and for
their safety and salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, dan-
ger and constraint, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by your grace.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed
and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin
Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

People

To you, O Lord.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ
ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ
φιλανθρωπία ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν
εὐσπλαγχνίαν σου, ἐτίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν
ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν
συνευχομένων ἡμῖν, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς
οἰκτιρισμοὺς σου.

(ἐκφώνως)

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Priest

Lord, our God, whose might is beyond compare
and whose glory is beyond understanding, whose
mercy is without measure and whose love for
mankind beyond all telling, look upon us and upon
this holy house, Master, according to your loving
kindness, and bestow on us and on those who pray
with us your acts of rich mercy and compassion.

(aloud)

For to you belong all glory, honour and worship,
Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and
to the ages of ages.

People

Amen.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Εἰ μὲν ἐστὶ Δεσποτικὴ ἢ Θεομητορικὴ ἑορτή,
ἢ μεθέορτα, ἢ ἀπόδοσις αὐτῆς, ψάλλονται τὰ
Ἀντίφωνα αὐτῆς· εἰ δὲ μή, τὰ Τυπικά.

Ἐν δὲ ταῖς Κυριακαῖς νῦν ψάλλεται συνήθως τὸ
παρόν·

Ἦχος β'. Ψαλμὸς ρβ' (102)

Στίχ. α'.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ
ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

(102:1)

ΛΑΟΣ

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον
ἡμᾶς.

Στίχ. β'.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ

If it is a feast of the Lord, or of the Mother of God,
or its afterfeast or leavetaking, the Antiphons of the
feast are sung; otherwise the Typika are used.

On Sundays the following Antiphon is usually
sung:

Mode 2. Psalm 102

1st Verse:

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me,
bless his holy name.

(102:1)

People

At the prayers of the Mother of God, O Saviour,
save us.

2nd Verse:

Bless the Lord, O my soul, and forget none of his

ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

(102:2)

ΛΑΟΣ

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ´.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

(102:19)

ΛΑΟΣ

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ´.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(102:22)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Τοῦτου δὲ ψαλλομένου ὁ Διάκονος, ποιήσας προσκύνημα, μεθίσταται τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ ἀπελθὼν ἵσταται ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου, βλέπων πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, καὶ κρατῶν τὸ ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς χειρός.

Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Ἀντιφώνου, ἐπανέρχεται πάλιν ἐν τῇ θέσει αὐτοῦ, προσκυνήσας δέ, λέγει·

rewards.

(102:2)

People

At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

3rd Verse:

The Lord has prepared his throne in heaven, and his kingdom rules over all.

(102:19)

People

At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

4th Verse:

Bless the Lord, all his works, in every place of his dominion; bless the Lord, O my soul!

(102:22)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

People

At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

While this is being sung the Deacon bows, leaves his place and goes and stands in front of the icon of the Mother of God, looking towards the icon of Christ, holding his orarion in the three fingers of his right hand.

After the completion of the Antiphon he comes and stands in his usual place, bows and says the

ΤΗΝ ΜΙΚΡΑΝ ΣΥΝΑΠΤΗΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ

Σοί, Κύριε.

Deacon

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People

To you, O Lord.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

(ἐκφώνως)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Priest

Lord, our God, save your people and bless your inheritance; protect the fullness of your Church, sanctify those who love the beauty of your house, glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you.

(aloud)

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Εἴτα ὁ δεῦτερος Ψαλμὸς τῶν Τυπικῶν ἢ, ἐν ταῖς Κυριακαῖς, τὸ παρὸν Ἀντίφωνον.

Ἦχος β'. Ψαλμὸς ρμε' (145)

Ἐν καθημεριναῖς, ἐκτὸς τῆς Πασχαλίου περιόδου καὶ τῶν Δεσποτικῶν ἑορτῶν, ψάλλομεν μετὰ ἕκαστον στίχον·

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

The second Psalm of the Typika or, on Sundays, the following Antiphon:

Mode 2. Psalm 145

On weekdays, outside Eastertide or a feast of the Lord, we sing after each verse:

Son of God, wonderful in the Saints, save us who sing to you: Alleluia!

Στίχ. α'.

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

(145:1)

ΛΑΟΣ

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ,
ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'.

Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ

(145:5)

ΛΑΟΣ

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ,
ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'.

Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

(145:6)

ΛΑΟΣ

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ,

1st Verse:

Praise the Lord, O my soul:

while I live I will praise the Lord; while I exist, I will praise my God.

(145:1)

People

Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to you: Alleluia!

2nd Verse:

Blessed are those whose helper is the God of Jacob; whose hope is in the Lord their God.

(145:5)

People

Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to you: Alleluia!

3rd Verse:

Who made heaven and earth, the sea and all that is in them.

(145:6)

People

Son of God,

ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. 8'.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου,
Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

(145:10)

ΛΑΟΣ

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ,
ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εἶτα κατὰ πᾶσαν Λειτουργίαν

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως
ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός,
θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς Ἁγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ δὲ Διάκονος ἀπελθὼν ἵσταται αὐθις πρὸ τῆς
εἰκόνης τοῦ Κυρίου, βλέπων πρὸς τὴν εἰκόνα
τῆς Θεοτόκου, καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ
Ἀντιφώνου, ἐπανέρχεται πάλιν ἐν τῇ θέσει αὐτοῦ,
προσκυνήσας δέ, λέγει

risen from the dead,
save us who sing to you: Alleluia!

4th Verse:

The Lord will be king for ever: your God, O Sion,
will reign throughout all generations.

(145:10)

People

Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to you: Alleluia!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit.

Then, on all days:

Both now and for ever, and to the ages of ages.
Amen.

Only-begotten Son and Word of God, * who, be-
ing immortal, * accepted for our salvation * to take
flesh from the holy Mother of God * and Ever-
Virgin Mary, and without change became man; *
you were crucified, Christ God, * by death tram-
pling on death, * being one of the Holy Trinity, *
glorified with the Father and the Holy Spirit: * save
us!

The Deacon goes and stands in front of the icon
of Christ, looking towards the icon of the Mother
of God, and after the completion of the Antiphon
he comes and stands in his usual place, bows and
says the

ΤΗΝ ΜΙΚΡΑΝ ΣΥΝΑΠΤΗΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς
ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ

Σοί, Κύριε.

Deacon

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by your grace.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Commemorating our all-holy, pure, most blessed
and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin
Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

People

To you, O Lord.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν

Priest

You have given us grace to make these common

χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

(ἐκφώνως)

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερόν, διὰ τῆς νοτίας θύρας.

and united prayers, and have promised that when two or three agree in your name you will grant their requests; fulfil now the petitions of your servants as is expedient, granting us in this present age the knowledge of your truth and in the age to come everlasting life.

(aloud)

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

The Deacon enters the Sanctuary by the south door.

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Εἶτα ψάλλονται οἱ Μακαρισμοί, ἢ τὸ τρίτον Ἀντίφωνον. Ἐν δὲ ταῖς Κυριακαῖς νῦν ψάλλεται τὸ παρόν·

Ἦχος ὁ τυχών. Ψαλμὸς ριζ' (117)

Στίχ. α'.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(117:1)

Τὸ ἀναστάσιμον ἀπολυτίκιον τοῦ τυχόντος Ἦχου.

Στίχ. β'.

Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(117:4)

Τὸ ἀναστάσιμον ἀπολυτίκιον.

Στίχ. γ'.

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

(117:24)

Τὸ ἀναστάσιμον ἀπολυτίκιον.

Ψαλλομένου δὲ τοῦ Δοξαστικοῦ τῶν Μακαρισμῶν, ἢ τοῦ τρίτου Ἀντιφώνου, ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος, στάντες πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, ποιοῦσι προσκυνήματα τρία· εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, δίδωσι τῷ Διακόνῳ, ἀσπαζομένῳ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ οὕτως ἐξελθόντες διὰ τοῦ βορείου μέρους, προπορευομένων αὐτῶν λαμπάδων, ἢ ἐξαπτερυγίων, ποιοῦσιν τὴν Μικρὰν Εἴσοδον, καὶ στάντες ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ, κλίνουσιν ἀμφοτέρω τὰς κεφαλὰς.

Καὶ ὁ Διάκονος λέγει ἡρέμα·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Then the Beatitudes, or the Third Antiphon, are sung. On Sundays the following Antiphon

in the Mode of the week: Psalm 117

1st Verse:

Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures for ever.

(117:1)

Then the Resurrection Apolytikion of the current Mode.

2nd Verse:

Let all those who fear the Lord say that he is good, that his mercy endures for ever.

(117:4)

Then the Resurrection Apolytikion.

3rd Verse:

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

(117:24)

Then the Resurrection Apolytikion.

While the Doxastikon of the Beatitudes, or the Third Antiphon, is being sung, the Priest and Deacon, standing in front of the Holy Table, make three bows; then the Priest takes the holy Gospel and gives it to the Deacon, who kisses the Priest's hand. And so they come out through the north door, preceded by lights, and make the Little Entrance. Standing in the middle of the church they bow their heads.

The Deacon, in a low voice, says:

Let us pray to the Lord.

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσοδῶ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Τελεσθείσης δὲ τῆς εὐχῆς, λέγει ὁ Διάκονος χαμηλοφώνως·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

Ὁ Ἱερεὺς, εὐλογῶν τὴν εἴσοδον, λέγει χαμηλοφώνως·

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Ἀσπάζεται τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον ὁ Ἱερεὺς. Ὁ *Διάκονος, στὰς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ναοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Ἱερέως καὶ ὑψῶν τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, λέγει ἐκφώνως

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

Ὁρθοί!

Εἴτα αὐτὸς τε καὶ ὁ Ἱερεὺς μετ' αὐτὸν εἰσέρχονται διὰ τῆς Ὁραίας Πύλης εἰς τὸ Ἱερόν, καὶ ὁ Διάκονος ἀποτίθησιν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης τὸ ἱερόν Εὐαγγέλιον.

Λαὸς (ψάλλει τὸ παρὸν Εἰσοδικόν)·

ΛΑΟΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ,

ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ἐν καθημεριναῖς, ἐκτὸς τῆς Πασχαλίου περιόδου καὶ τῶν Δεσποτικῶν ἑορτῶν, ψάλλομεν μετὰ ἕκαστον στίχον·

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ἀπὸ τῆς Κυριακῆς τοῦ Πάσχα μέχρι τῆς Ἀποδόσεως ψάλλομεν·

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ,

ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,

Priest

Master, Lord our God, you have set orders and armies of Angels and Archangels in heaven to minister to your glory; grant that, with our entrance, holy Angels may enter, concelebrating with us, and with us glorifying your goodness.

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Amen.

When the prayer is finished, the Deacon, in a low voice, says to the Priest:

Deacon

Master, bless the holy entrance.

And the Priest, blessing the entrance, says, in a low voice:

Priest

Blessed is the entrance of your holy place, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Amen.

The Priest kisses the Gospel. The Deacon, standing in the middle of the church in front of the Priest and raising the sacred Gospel, says aloud:

Deacon

Wisdom.

Stand upright.

Then the Deacon, followed by the Priest, enters the Sanctuary through the Holy Doors and places the Gospel on the Holy Table.

The People sing the Entrance Chant as follows:

People

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God,

risen from the dead,

save us who sing to you: Alleluia!

On weekdays, outside Eastertide or a feast of the Lord, we sing after each verse:

Son of God, wonderful in the Saints, save us who sing to you: Alleluia!

During Eastertide:

Bless God in the Churches; the Lord from the fountains of Israel.

Son of God,

risen from the dead,

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Εἴτα ψάλλεται τὰ Ἀπολυτικά τῆς ἡμέρας, τοῦ Ναοῦ
καὶ μετὰ τὸ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

τὸ Κοντάκιον τῆς Περιόδου ἢ τῆς Ἑορτῆς.

Ἄλλως τὸ Κοντάκιον τῆς Θεοτόκου. Ἦχος. β'.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,
μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον,
ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ
σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ,
Θεοτόκε, τῶν τιμῶντων σε.

Μετὰ τὸ Κοντάκιον, ὁ *Διάκονος·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

save us who sing to you: Alleluia!

The Apolytikia for the day and for the dedication of
the Church are sung and after

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit.

Both now and for ever, and to the ages of ages.
Amen.

the Kontakion of the Feast or Season.

Otherwise this Kontakion of the Mother of God.
Mode 2.

Protection of Christians that cannot be put to
shame, unfailing mediation with the Maker, do not
despise the voices of us sinners as we pray; but, in
your love, be quick to help us who cry to you with
faith: Hasten to intercede, make speed to entreat,
O Mother of God, for you ever protect those who
honour you.

After the Kontaion, the Deacon says:

Deacon

Let us pray to the Lord.

People

Lord, have mercy.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ
τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος
καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ
πάσης ἐπουρανίου δυνάμειος προσκυνούμενος
ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ
σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα
σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι
κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ
σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἀμαρτάνοντα, ἀλλὰ
θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας
ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους
σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον
τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν
ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν
προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ
στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον
ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου.
Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε
καὶ ἀκούσιον, ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ
σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς
ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ'
αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

(ἐκφωνῶνς)

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

Priest

Holy God, at rest in the holy place, hymned by
the Seraphim with the thrice-holy song, glorified by
the Cherubim and worshipped by every heavenly
Power, out of non-existence you brought the uni-
verse into being and created humankind according
to your image and likeness, adorning it with ev-
ery gift of your grace. You give wisdom and un-
derstanding to those who ask, and you do not re-
ject the sinner, but for our salvation you have es-
tablished repentance. You have counted us, your
humble and unworthy servants, worthy to stand at
this time before the glory of your holy altar, and to
offer you due worship and praise. Accept, Mas-
ter, the thrice-holy hymn even from the mouth of
us sinners, and visit us in your goodness. Pardon
us every offence, voluntary and involuntary; sanc-
tify our souls and bodies, and grant that we may
worship you in holiness all the days of our life; at
the prayers of the holy Mother of God and of all
the Saints who have been well-pleasing to you in
every age.

(aloud)

For you, our God, are holy, and to you we give
glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for
ever,

Ὁ *Διάκονος, ἐλθὼν ἐγγὺς τῆς Ὡραίας Πύλης,
λέγει πρὸς τὸν Λαόν·

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΛΑΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ τε Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος λέγουσιν ἐναλλάξ τὸ
Τρισάγιον, ποιοῦντες ὁμοῦ τρία προσκυνήματα
ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Εἴτα λέγει ὁ Διάκονος πρὸς τὸν Ἱερέα·

Κέλευσον, Δέσποτα!

Καὶ ἀπέρχονται ἐν τῇ Καθέδρᾳ. Ὁ δὲ Ἱερεὺς
ἀπερχόμενος λέγει·

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας
σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Deacon, coming near the Holy Doors and facing
the People:

and to the ages of ages.

People

Amen.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy
on us.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy
on us.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy
on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit; both now and for ever, and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal,
have mercy on us.

Deacon

Dynamis.

People

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy
on us.

The Priest and the Deacon also say the Trisagion,
making three bows before the holy Table.

Then the Deacon says to the Priest:

Master, command.

And they go to the Throne. As they go the Priest
says:

Priest

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Deacon

Master, bless the Throne on high.

Priest

Blessed are you on the throne of glory of your King-
dom, who are seated upon the Cherubim, always,
now and for ever, and to the ages of ages.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

Ἀναγνώστης, ἐλθὼν ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ναοῦ, λέγει·

Προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου. ᾠδὴ... . Ψαλμός
τῷ Δαβίδ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

Deacon

Let us attend.

Priest

Peace to all.

People

And to your spirit.

Deacon

Wisdom.

Reader, coming into the middle of the church,
says:

Prokeimenon of the Apostle. Mode... A Psalm of
David.

Deacon

Let us attend.

Ὁ Ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τὸ Προκείμενον καὶ τὸν στίχον αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων (ἡ Πρὸς. . . Ἐπιστολῆς Παύλου ἡ Καθολικῆς Ἐπιστολῆς. . .) τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν τετραγμένην ἀποστολικὴν περικοπὴν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΨΑΛΤΑΙ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

μετὰ τῶν στίχων.

Ψαλλομένου τοῦ Ἀλλελουιαρίου, ὁ *Διάκονος, λαβὼν τὸ θυμιατήριον, πρόσεισι τῷ Ἱερεῖ καὶ, λαβὼν εὐλογίαν, θυμιᾷ τὸ ἱερόν Εὐαγγέλιον, τὴν ἁγίαν Τράπεζαν γύρωθεν καὶ τὸ Ἱερατεῖον ὅλον καὶ τὸν Ἱερέα, εἴτα, ἐξερχόμενος ἐκ τῆς Ὁραίας Πύλης, τὰς δεσποτικὰς εἰκόνας καὶ τὸν Λαόν.

The Reader and the Chanters declaim the Prokeimenon with its verse.

Deacon

Wisdom.

Reader

The Reader reads the title of the Apostle.

Deacon

Let us attend.

Reader

The Reader reads the Apostle, after which:

Priest

Peace to you.

Chanters

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(with the verses).

While the Alleluia is being sung the Deacon, taking the censer with incense, approaches the Priest, and having received a blessing for the incense he censens the book of the Gospel, the Holy Table all round, the whole sanctuary, the Priest and, coming out a little from the Holy Doors, the principal icons and the People.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεὺς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἴτα ὁ Διάκονος ὑποκλίνος τὴν κεφαλὴν εἰς τὸν Ἱερέα λέγει·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (δεῖνος).

Ὁ Ἱερεὺς σφραγίζων αὐτὸν λέγει·

Ὁ Θεὸς διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (δεῖνος) δῶη σοι ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ εἰς ἐκπλήωσιν τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Priest

Master, Lover of mankind, make the pure light of your divine knowledge shine in our hearts and open the eyes of our mind to understand the message of your Gospel. Implant in us the fear of your blessed commandments, so that, having trampled down all carnal desires, we may pursue a spiritual way of life, thinking and doing all things that are pleasing to you. For you are the illumination of our souls and bodies, Christ God, and to you we give glory, together with your Father who is without beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

The Deacon bows his head and says to the priest in a low voice:

Master, bless the herald of the Good Tidings of the Holy Apostle and Evangelist N.

The Priest blesses him, saying:

May God, through the prayers of the holy, glorious Apostle and Evangelist N, grant you to proclaim the word with much power, for the fulfilling of the Gospel of his Beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Καὶ ἐπιδίδει εἰς αὐτὸν τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον. Ὁ δὲ
Διάκονος παραλαμβάνει αὐτὸ λέγων·
Ἀμήν.
Καὶ ἀσπασάμενος τὴν χεῖρα τοῦ Ἱερέως ἀπέρχεται
διὰ τῆς Ὠραίας Πύλης εἰς τὸν ἄμβωνα.

And the Priest hands him the Gospel. The Deacon,
saying
Amen.
takes it. And having kissed the Priest's hand, goes
out and preceded by lights makes his way to the
Ambo.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία!

Ὅρθοί!

Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ (Ὄνομα) Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΛΑΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁ δὲ Διάκονος ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην
περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Καὶ
πληρωθέντος τοῦ Εὐαγγελίου, λέγει ὁ Ἱερεὺς·

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΛΑΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δεχόμενος δὲ ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον
ἀσπάζεται αὐτὸ καὶ χαράξας μετ' αὐτοῦ τύπον
σταυροῦ πρὸς τὸν λαόν, ἐπιτίθῃσιν αὐτὸ ἐπὶ τῆς
ἁγίας Τραπέζης.

Priest

Wisdom.

Stand upright.

Let us listen to the Holy Gospel.

Peace to all.

People

And to your spirit.

Deacon

The reading is from the Holy Gospel according to
N.

People

Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest

Let us attend.

Deacon

The Deacon chants the Gospel for the day. When
it is finished the Priest blesses the Deacon saying:

Priest

Peace to you.

People

Glory to you, O Lord, glory to you.

The Priest takes the Gospel from the Deacon,
kisses it and blesses the people with it. He then
replaces it on the Holy Table.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ

Ἐνταῦθα ὁ Ἱεροκέρυξ διδάσκει τὸν λόγον τοῦ
Θεοῦ.

Εἶτα ὁ Διάκονος, ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, ἄρχεται
οὕτως τὴν

Then the Preacher instructs the people in the word
of God.

Then the Deacon, standing in his usual place, says
the following

ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΚΤΕΝΗ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς
διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε παντοκράτωρ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Deacon

Let us all say, with all our soul and with all our mind,
let us say.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Lord Almighty, the God of our fathers, we pray you,
hear and have mercy.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

(γ' μετὰ πάσαν δέησιν)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικοῦντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνορίᾳ ταύτῃ, τῶν ἐπιτρόπων καὶ συνδρομητῶν τῆς ἱερᾶς ἐκκλησίας ταύτης σὺν τοῖς συγγενέσιν αὐτῶν. [Καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεύει ὧν θέλει ζώντων), καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν, τοῖς ἀναξίοις, εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.]

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων καὶ πασῶν τῶν προαναπαυσασμένων ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων. [Καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεύει ὧν θέλει κεκοιμημένων), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.]

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.

People

Lord, have mercy.

(Three times. And so after the remaining petitions.)

Deacon

Also we pray for our Archbishop N. and all our brotherhood in Christ.

Also we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all devout and Orthodox Christians, those who dwell in or visit this city and parish, the wardens and members of this church and their families; [and for the servants of God N and N (Here he may name those for whom he has been asked to pray), and all who have asked for our prayers, unworthy though we are.]

Also we pray for the blessed and ever-remembered founders of this holy church, and for all our brothers and sisters who have gone to their rest before us, and who lie here asleep in the true faith; and for the Orthodox everywhere[, and for the servants of God N and N (Here he may name those for whom he has been asked to pray), and that they may be pardoned all their offences, both voluntary and involuntary].

Also we pray for those who bring offerings, those who care for the beauty of this holy and venerable house, for those who labour in its service, for those who sing, and for the people here present, who await your great and rich mercy.

People

Lord, have mercy.

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΕΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην ἱκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, ἀπεκδεχόμενον τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(ἐκφώνως)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς

Priest

Lord, our God, accept this fervent supplication from your servants, and have mercy on us according to the multitude of your mercy; and send down your pity on us and on all your people, who await your rich mercy.

(aloud)

For you, O God, are merciful, and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Εἴτα ἄρχεται ὁ *Διάκονος τῆς δεήσεως ὑπὲρ τῶν Κατηχομένων.

Ὁ Λαός, μετὰ πᾶσαν δέησιν·

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχομένων δεθῶμεν.

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

Σώσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτοὺς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

ΛΑΟΣ

Σοί, Κύριε.

People

Amen.

Then the Litany for the Catechumens, those preparing for Baptism.

To each petition the People answer:

Lord, have mercy.

Deacon

Catechumens, pray to the Lord.

Believers, let us pray for the catechumens;

That the Lord will have mercy on them;

Instruct them in the word of truth;

Reveal to them the Gospel of righteousness;

Unite them to his Holy, Catholic and Apostolic Church.

Save them, have mercy on them, help them and keep them, O God, by your grace.

Catechumens, bow your heads to the Lord.

People

To you, O Lord.

ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ ΕΥΧΗ

(ΠΡΟ ΤΟΥ ΑΠΛΩΘΗΝΑΙ ΤΟ ΕΙΛΗΤΟΝ)

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐτίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχομένους, τοὺς ὑποκεκλιότας σοὶ τὸν ἑαυτῶν αὐχένα, καὶ καταξίωσον αὐτούς, ἐν καιρῷ εὐθέτῳ, τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, ἔνωσον αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ σου, Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιμένι.

(ἐκφώνως)

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Τότε ὁ ἱερεὺς ἀπλώνεται τὸ εἰλητόν εἰς τῆς ἀγίας Τραπεζῆς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε. Μὴ τις τῶν κατηχομένων.

(BEFORE THE UNFOLDING OF THE ANTIMENSION)

Priest

Lord, our God, dwelling on high and beholding things below, who for the salvation of mankind sent forth your only-begotten Son, our Lord and God, Jesus Christ, look upon your servants the catechumens, who have bowed their necks to you; and count them worthy in due time of the washing of rebirth, the forgiveness of sins and the garment of incorruption; unite them to your holy, Catholic and Apostolic Church, and number them with your chosen flock.

(aloud)

That they also with us may glorify your all-honoured and majestic name, of Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

Then the Priest unfolds the Antimension on the Holy Table.

Deacon

As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart. None of the catechumens!

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

Deacon

As many as are believers.

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Wisdom.

ΠΡΩΤΗ ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

(ΜΕΤΑ ΤΟ ΑΠΛΩΘΗΝΑΙ ΤΟ ΕΙΛΗΤΟΝ)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, τῷ καταξιῶσαντι ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν, ποιήσον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἱκεσίας καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὕς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως, ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαί σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, ἵνα εἰσακούων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴης, ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

(ἐκφώνως)

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

(AFTER THE UNFOLDING OF THE ANTIMENSION)

Priest

We thank you, Lord God of the powers of heaven, for counting us worthy to stand even now before your holy altar and humbly to seek your compassion for our sins and for those committed in ignorance by the people. Receive our supplication, O God; make us worthy to offer you prayers and entreaties and unbloody sacrifices for all your people. And enable us, whom you have appointed to this your ministry by the power of your Holy Spirit, to invoke you at every time and place without blame and without condemnation, with the witness of a pure conscience, so that you may hear us and be merciful to us in the abundance of your goodness.

(aloud)

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

Deacon

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

People

Lord, have mercy.

Deacon

Wisdom.

Καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερὸν.

And he enters the Sanctuary.

ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισται δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεῦειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

(ἐκφώνως)

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Priest

Again and many times we fall down before you and pray you, who are good and the lover of mankind, that heeding our prayer you will cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and will grant us to stand without guilt or condemnation before your holy altar. Give also to those who pray with us the grace of progress in right living, in faith and spiritual understanding. Grant that always worshipping you with fear and love, they may partake of your holy mysteries without guilt or condemnation, and be counted worthy of your heavenly kingdom.

(aloud)

That being always guarded by your might, we may give glory to you, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

Ο ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ ΚΑΙ Η ΤΩΝ ΤΟΥ ΑΡΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΔΩΡΩΝ ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

Οἱ Ψάλται ἄρχονται ψάλλειν τὸν Χερουβικὸν ὕμνον ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους, εἰς τὸν κύριον ἦχον ἡμέρας.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

Τοῦτου δὲ ἁδομένου, ὁ Ἱερεὺς πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἀναγινώσκει μυστικῶς τὴν

The Chanters begin the Cherubic Hymn to a slow and solemn melody, in the dominant Tone of the day:

We, who in a mystery represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life.

While it is being sung, the Priest, in front of the Holy Table, reads, in a low voice, the

ΕΥΧΗΝ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίξειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόμενος

Priest

None of those who are entangled in carnal desires and pleasures is worthy to approach or draw near or minister to you, King of glory; for to serve you is great and awesome even for the heavenly powers. Yet on account of your inexpressible and boundless love for mankind you became man without change or alteration and were named our High Priest; and as Master of all you have committed to us the sacred ministry of this liturgy without shedding of blood. For you alone, Lord our God, are Ruler over all things in heaven and on earth,

τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἱκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἁγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξιώσον προσενηχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὴν εὐχὴν λέγουσιν ἐκ τρίτου αὐτὸς τε καὶ ὁ Διάκονος τὸν Χερουβικὸν ὕμνον·

ΙΕΡΕΥΣ

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλουῖα.

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεύς, ἢ ὁ Διάκονος, τὸ θυμιατήριον, θυμιᾷ κύκλῳ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, τὸ Ἱερατεῖον, τὰς δεσποτικὰς εἰκόνας καὶ τὸν Λαόν, μικρὸν προελθὼν τῶν Βημοθύρων.

Λέγει δὲ καθ' ἑαυτόν, εἰ μὲν ἐστὶ Κυριακή, τὸ

This text is missing...

καὶ τὸν Ν' ψαλμὸν, ἐκτὸς τῶν τελευταίων στίχων· εἰ δ' οὐ, λέγει τὸ

Ἀγάθυνον, Κύριε, ..τὴν Σιών...

Εἰ οὐκ ἐστὶ Κυριακή,

Δεῦτε προσκυνήσωμεν...

ἐκ γ'. Εἶτα τὸν Ν' ψαλμὸν. Εἶτα εἰσελθὼν ἐν τῷ ἱερῷ ἀποτίθῃ τὸ θυμιατήριον. Ἐλθὼν δὲ μετὰ τοῦ Διακόνου πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, ποιοῦσι προσκυνήματα τρία, λέγοντες καθ' ἑαυτοὺς κατανυκτικὰ τροπάρια, καὶ ἀσπάζονται τὸ Ἀντιμήσιον καὶ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν· αὐτοὶ δὲ προσκυνήσαντες, στρέφονται πρὸς τὸν Λαόν καὶ ὑποκλίνουσι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, λέγοντες·

mounted on the throne of the Cherubim, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only Holy One, resting in the holy place. Therefore I entreat you, who alone are good and ready to hear: Look upon me, your sinful and unprofitable servant, and purify my soul and heart from an evil conscience. By the power of your Holy Spirit enable me, clothed with the grace of the priesthood, to stand at this your Holy Table and celebrate the mystery of your holy and most pure Body and your precious Blood. For to you I come, bending my neck and praying: Do not turn away your face from me, nor reject me from among your children, but count me, your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to you. For you are the one who offers and is offered, who receives and is distributed, Christ our God, and to you we give glory, together with your Father, who is without beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

After the prayer the Priest and the Deacon say the Cherubic Hymn three times, as follows:

Priest

We, who in a mystery represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life.

Deacon

For we are about to receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

Then the Priest, or Deacon, takes the censer and censes the Holy Table, the Sanctuary, the principal icons and the People, coming out a little from the holy Doors.

In a low voice he says, if it is Sunday,

This text is missing...

and Psalm 50, excluding the last two verses which begin,

Do good, Lord, ...to Sion.

If it is not a Sunday he says,

Come let us worship...

three times and then Psalm 50 as above. Then he enters the Sanctuary and puts away the censer. Then both of them, coming in front of the Holy Table make three bows, and say quietly troparia of compunction. They kiss the Antimension and the Holy Table, bow again and then turn to the people and bow to them, saying:

Συγχωρήσατέ με
ἢ παραπλήσια.

Ἀπέρχονται εἰς τὴν ἁγίαν Πρόθεσιν, καὶ
προσκυνήσαντες ἐκ γ' ἀσπάζονται τὰ κεκαλυμμένα
ἅγια δῶρα, λέγοντες ἑκάτερος τὸ,

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

Τότε ὁ Διάκονος λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα·

Ἐπαρον, Δέσποτα.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, ἄρας τὸν Ἀέρα, ἐπιτίθουσιν ἐπὶ τῶν
ὤμων τοῦ Διακόνου λέγων·

Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε
τὸν Κύριον.

(Ψαλμ. 133,2)

Εἶτα λαβὼν τὸν ἅγον Δίσκον κεκαλυμμένον,
ἐπιβάλλει μετὰ πάσης προσοχῆς καὶ εὐλαβείας
τῇ τοῦ Διακόνου κεφαλῇ, αὐτὸς δὲ λαμβάνει ἀνὰ
χεῖρας τὸ ἅγιον Ποτήριον, ὁμοίως κεκαλυμμένον.

Ὅταν δὲ οἱ Ψάλται ἀποτελώσι τὸ πρῶτον
μέρος τοῦ Χερουβικοῦ ὕμνου, ὁ Διάκονος καὶ
ὁ Ἱερεὺς ἐξέρχονται τῆς βορείας πύλης τοῦ
Ἱεροῦ, προηγουμένων ἐξαπτερύγων, λαμπάδων
καὶ θυμιατηρίων, καὶ διέρχονται τὸ ἀριστερὸν
κλίτος καὶ τὸ μέσον τοῦ Ναοῦ, ποιοῦντες τὴν
Μεγάλην Εἵσοδον, ἐκφωνοῦντες ἀλληλοδιαδόχως
ἑκάτερος·

Πάντων ὑμῶν μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ
Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ

Ἀμήν.

Καὶ συμπληροῦσι τὸν Χερουβικὸν ὕμνον·

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς
ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν.
Ἀλληλούϊα.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος εἰσέρχονται ἐν τῷ Ἱερῷ.
Εἰσελθὼν δὲ ὁ Διάκονος ἐν τῷ Ἱερῷ, ἵσταται
ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπεζῆς ἐντοῖς δεξιόις, καὶ
λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα εἰσερχόμενον.

Τῆς ἱερωσύνης σου μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς εἰσελθὼν λέγει πρὸς αὐτόν·

Τῆς ἱερωδιακονίας σου μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς
ἐν τῇ Βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ἀποτίθῃ μὲν ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον ἐν
τῇ ἁγίᾳ Τραπεζῇ. Λαβὼν δὲ καὶ τὸν ἅγιον Δίσκον
ἀπὸ τοῦ Διακόνου ἀποτίθῃ καὶ αὐτὸν πρὸς τὸ
ἀριστερὸν μέρος, λέγων·

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ
ἄχραντόν σου σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ
ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Εἶτα τὰ μὲν καλύμματα ἄρας ἀπὸ τε τοῦ ἱεροῦ
Δίσκου καὶ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου τίθουσιν ἐν ἐνὶ μέρει

Forgive me,
or similar words.

They go to the table of the Prothesis, and having
made three bows they kiss the covered Holy Gifts,
saying:

God, cleanse me a sinner.

Then the Deacon says to the Priest:

Master, lift up.

The Priest lifts the Aer and places it on the shoul-
ders of the Deacon, saying:

Lift up your hands to the holy place and bless the
Lord.

(Psalm 133:2)

Then he gives the Deacon the Paten, while he him-
self takes the Chalice.

When the Chanters reach the end of the first part
of the Cherubic Hymn, the Deacon and the Priest
come out from the north door of the Sanctuary, pre-
ceded by exapteryga, lights and incense, as they
make the Great Entrance. As they process they
proclaim, one after the other:

May the Lord God remember you all in his King-
dom always, now and for ever, and to the ages of
ages.

Chanter

Amen.

And they complete the Cherubic Hymn:

For we are about to receive the King of all, invisibly
escorted by the angelic hosts. Alleluia.

The Priest and Deacon enter the Sanctuary.

The Deacon, stands to the right in front of the Holy
Table and says to the Priest as he enters:

May the Lord God remember your priesthood in
his Kingdom, always, now and for ever, and to the
ages of ages.

And the Priest, as he enters, says to him:

May the Lord God remember your diaconate in his
Kingdom, always, now and for ever, and to the
ages of ages.

Then the Priest places the Chalice on the Holy Ta-
ble, takes the Paten from the Deacon and places
it to the left of the Chalice, saying:

The noble Joseph, taking your most pure Body
from the Tree, wrapped it in pure linen with sweet
spices and laid it for burial in a new grave.

Then he takes the covers from the sacred Paten
and the Holy Chalice and lays them to one side on

τῆς ἁγίας Τραπέζης· τὸν δὲ Ἀέρα ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου ὤμων λαβὼν καὶ θυμιάσας, σκεπάζει δι' αὐτοῦ τὰ ἅγια. Εἶτα λαβὼν τὸ θυμιατόν, θυμιᾷ τρίς τὰ ἅγια, ὅτε ὁ Διάκονος λέγει·

Ἀγάθυνον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

(Ψαλμ. 50,20-21)

Ἀποδοὺς δὲ τὸ θυμιατόν, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, λέγει πρὸς τὸν Διάκονον·

Μνήσθητί μου, Ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς ἱερωσύνης σου μνησθεῖ Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὕξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσῃ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν [καὶ φωτίσει τὴν σὴν αἰδεσιμότητα (ἢ οσιότητα)].

Ὁ Διάκονος ὑποκλίνας τὴν κεφαλὴν λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα·

Μνήσθητί μου, Δέσποτα Ἄγιε.

ΙΕΡΕΥΣ

Μνησθεῖ σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ὁ Διάκονος ἐπειπὼν τὸ

Ἀμήν.

καὶ τὴν δεξιὰν τοῦ Ἱερέως ἀσπασάμενος, ἐξελθὼν ἐν τῷ συνήθει τόπῳ καὶ λέγει τὴν

the Holy Table. He takes the Aer from the shoulders of the Deacon, holds it over the censer and lays it over the Chalice and Paten. Then he takes the censer and censes the Gifts three times, as the Deacon says:

Do good, Master.

Priest

Do good to Sion, Lord, in your good pleasure, and let the walls of Jerusalem be rebuilt.

Then you will be well pleased with a sacrifice of righteousness, oblation and whole burnt offerings.

Then they will offer calves upon your altar.

(Psalm 50:20-21)

He puts away the censer and, bowing his head, says to the Deacon:

Remember me, brother and fellow celebrant.

Deacon

May the Lord God remember your priesthood in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Priest

Pray for me, brother and fellow celebrant.

Deacon

The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you.

Priest

The Spirit himself will concelebrate with us all the days of our life.

Deacon, bowing his head, says to the Priest:

Remember me, holy Master.

Priest

May the Lord God remember you in his Kingdom always, now and for ever, and to the ages of ages.

And the Deacon, having answered

Amen.

kisses the Priest's right hand and goes out and stands in his usual place and says the

ΕΚΤΕΝΗ ΤΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

Μετὰ ἐκάστην δέησιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν

Deacon

Let us complete our prayer to the Lord.

People

Lord, have mercy.

And so after each of the following petitions.

Deacon

For the precious gifts here set forth, let us pray to the Lord.

For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to

αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ

Παράσχου, Κύριε.

Μετὰ ἐκάστην δέησιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ

Σοί, Κύριε.

the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

People

Grant this, O Lord.

And so after each of the following petitions.

Deacon

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Those things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may live out the rest of our days in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People

To you, O Lord.

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσεγγεῖν σοὶ δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοὶ εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

(ἐκφωνῶνς)

Priest

Lord, God, the Almighty, who alone are holy and who accept a sacrifice of praise from those who call on you with all their heart, accept also the supplication of us sinners, bring us to your holy altar, and enable us to offer you gifts and spiritual sacrifices for our sins and those committed in ignorance by the people. Count us worthy to find grace in your sight, that our sacrifice may be well pleasing to you and that the good Spirit of your grace may rest on us and on these gifts here set forth, and on all your people.

(aloud)

Διά τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

ΛΑΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Καὶ ὁ μὲν Ἱερεὺς, προσκυνήσας τρίς, ἀσπάζεται τὰ ἅγια οὕτως, ὡς εἰσι κεκαλυμμένα, λέγων μυστικῶς·

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.

Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου.

Ὁμοίως καὶ ὁ Διάκονος συμπροσκυνεῖ, ἐν ᾧ ἴσταται τόπῳ, καὶ ἀσπάζεται τὸ ὠράριον, ἔνθα ἐστὶ Σταυροῦ τύπος. Ἐν δὲ συλλειτουργῳ, διδῶσιν οἱ Ἱερεῖς τὸν ἀσπασμὸν τῆς εἰρήνης, λέγοντες ὁ ἀνώτερος·

Ὁ Χριστὸς ἐν μέσῳ ἡμῶν.

στην οποία ο κατώτερος απαντά:

Καὶ ἔστι καὶ ἔσται.

Εἰ δὲ πολλοὶ εἰσιν οἱ Διάκονοι, ἀσπάζονται ὁ εἰς τοῦ ἐτέρου τὸ ὠράριον λέγοντες καὶ οὗτοι ὁμοίως.

Through the compassion of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

Priest

Peace to all.

People

And to your spirit.

Deacon

Let us love one another, that with one mind we may confess:

People

Father, Son and Holy Spirit, Trinity consubstantial and undivided.

The Priest bows three times and kisses the Aer over the Gifts, saying in a low voice:

I will love you, Lord, my strength.

The Lord is my firm foundation, my refuge and my deliverer.

Likewise the Deacon, standing in his place, bows three times and kisses the Cross on his orarion. At a concelebrated Liturgy the Priests here exchange the Kiss of Peace, the senior saying:

Christ is in our midst.

to which the junior answers:

He is and will be.

If there is more than one Deacon they also exchange the Kiss with one another in the same way on the solea.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός. Καὶ πάλιν

Deacon

The doors, the doors. With wisdom let us attend.

People

I believe in one God, * Father, Almighty,* Maker of heaven and earth,* and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ,* the only-begotten Son of God, * begotten from the Father * before all ages, * Light from Light, * true God from true God, * begotten * not made, * consubstantial with the Father,* through him all things were made. * For our sake and for our salvation * he came down from heaven, * and was incarnate from the Holy Spirit * and the Virgin Mary * and became man. * He was crucified also for us under Pontius Pilate,* and suffered and was buried; * he rose again on the third day, * in accordance with the Scriptures, * and ascended into heaven * and is seated at the right hand of the Father. * He is coming again in glory * to judge the living and the dead,

ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἐν τούτῳ ὁ Ἱερεὺς, ἄρας τὸν Ἀέρα, κινεῖ αὐτὸν ἐπάνω τῶν τιμίων Δώρων. Εἰς τό-

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς..., διπλώσας καὶ ἀσπασάμενος, ἀποτίθῃσιν αὐτὸν μετὰ τῶν ἐτέρων καλυμμάτων.

* and his kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, * the Lord, * the Giver of life, * who proceeds from the Father, * who together with Father and Son is worshipped * and together glorified; * who spoke through the Prophets. * In one, Holy, * Catholic and Apostolic Church. * I confess one Baptism * for the forgiveness of sins. * I await the resurrection of the dead * and the life of the age to come. Amen.

While the Creed is being said the Priest lifts the Aer and waves it above the Chalice and Paten. At the words
and ascended into heaven...,
he kisses the Cross in the middle of it, folds it and puts it to one side with the veils.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

ΛΑΟΣ

Ἦλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερόν.

Ἱερεὺς, εὐλογῶν τὸν Λαόν·

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΛΑΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ἱερεὺς, ὑψῶν τὰς χεῖρας·

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΛΑΟΣ

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΛΑΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου, ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν,

Deacon

Let us stand with awe; let us stand with fear; let us attend to the holy oblation, that in peace we may offer,

People

Mercy, peace: a sacrifice of praise.

The Deacon re-enters the Sanctuary.

Priest, blessing the People with his hand:

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

People

And with your spirit.

Priest, raising his hands:

Let our hearts be on high.

People

We have them with the Lord.

Priest

Let us give thanks to the Lord.

People

It is right and fitting.

Priest

It is right and fitting to hymn you, to bless you, to praise you, to give you thanks, to worship you in every place of your dominion; for you are God, ineffable, incomprehensible, invisible, inconceivable, ever existing, eternally the same; you and your only-begotten Son and your Holy Spirit. You brought us out of non-existence into being, and when we had fallen you raised us up again, and left nothing undone until you had brought us up to heaven and had granted us your Kingdom that is to come. For all these things we give thanks to you, and to your only-begotten Son and your Holy Spirit; for all the benefits that we have re-

τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασιν χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

(ἐκφώνως)

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγόντα, καὶ λέγοντα·

ΛΑΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ὁ *Διάκονος, λαβὼν τὸν Ἀστερίσκον ἐκ τοῦ ἁγίου Δίσκου, ποιεῖ σταυροῦ τύπον ἐπάνω αὐτοῦ καί, ἀσπασόμενος αὐτόν, ἀποτίθησιν ἐν μέρει τινὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

ΙΕΡΕΥΣ

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὅς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν μὴ ἀπόλутαι, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν·

(ἐκφώνως)

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

(ἐκφώνως)

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμά μου, το τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγεννημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν

ceived, known and unknown, manifest and hidden. We thank you also for this liturgy which you have been pleased to accept from our hands, though there stand around you thousands of archangels and tens of thousands of angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged and many-eyed, soaring aloft upon their wings,

(aloud)

singing, crying, shouting the triumphal hymn, and saying:

People

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth; heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The Deacon takes the Star from the Paten, making the sign of the Cross with it over the Paten, kisses it and lays it aside on the Holy Table.

Priest

With these blessed Powers, Master, Lover of mankind, we also cry aloud and say: Holy are you and all-holy, you and your only-begotten Son and your Holy Spirit. Holy are you and all-holy, and magnificent is your glory. This is how you loved your world: you gave your only-begotten Son, so that everyone who believes in him might not perish, but have eternal life. And, when he had come and had fulfilled the whole dispensation for us, in the night in which he was given up, or rather gave himself up, for the life of the world, he took bread in his holy, most pure and unblemished hands and, when he had given thanks and had blessed, sanctified and broken it, gave it to his holy Disciples and Apostles, saying:

(aloud)

Take, eat; this is my body, which is broken for you, for the forgiveness of sins.

People

Amen.

Priest

Likewise after supper he also took the cup, saying:

(aloud)

Drink from this, all of you; this is my blood of the New Covenant, which is shed for you and for many for forgiveness of sins.

People

Amen.

Priest

Remembering therefore this our Saviour's command and all that has been done for us: the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the Sitting at the right hand, the second and glorious Coming again,

παρουσίας,
Ὁ μὲν *Διάκονος ὑψοῖ τὸ Δισκάριον καὶ τὸ Ποτήριον, διασταυρῶν τὰς χεῖρας.

ΙΕΡΕΥΣ

τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες, — κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα —

ΛΑΟΣ

σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ἱερεὺς, κλίνας τὴν κεφαλὴν μετὰ πάσης κατανύξεως, ἐπεύχεται·

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Εἶτα ὁ Διακόνος, δεικνύων διὰ τοῦ ὠραρίου τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγει χαμηλοφώνως·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Ὁ Ἱερεὺς ἀνιστάμενος σφραγίζει τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Ἀμήν.

Δεινύων δὲ τῷ ὠραρίῳ τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγει·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς εὐλογῶν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου λέγει·

ΙΕΡΕΥΣ

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Ἀμήν.

Καὶ δεικνύων ἀμφότερα τὰ ἅγια λέγει·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, ἀμφότερα τὰ ἅγια.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν ἀμφότερα τὰ ἅγια, λέγει·

ΙΕΡΕΥΣ

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς, κλινόμενος, ἐπεύχεται·

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ

The Deacon crosses his hands and elevates the Chalice and Paten as the Priest says aloud:

Priest

offering you your own from your own — in all things and for all things —

People

we praise you, we bless you, we give thanks to you, O Lord, and we pray to you, our God.

The Priest, bowing his head, says:

Priest

Also we offer you this spiritual worship without shedding of blood, and we ask, pray and implore you: send down your Holy Spirit upon us and upon these gifts here set forth,

Then the Deacon, pointing to the holy Bread with his orarion, says:

Deacon

Master, bless the holy Bread.

The Priest blesses the holy Bread, saying:

Priest

and make this bread the precious Body of your Christ,

Deacon

(in a low voice)

Amen.

Then the Deacon, pointing to the Chalice with his orarion, he says:

Deacon

Master, bless the holy Cup.

The Priest blesses the Chalice, saying:

Priest

and what is in this Cup the precious Blood of your Christ,

Deacon

(in a low voice)

Amen.

Then he, pointing to them both, says:

Deacon

Master, bless them both.

Priest, blessing both the Chalice and Paten, says:

Priest

changing them by your Holy Spirit,

Deacon

(in a low voice)

Amen, Amen, Amen.

The Priest, bowing profoundly, continues:

Priest

so that those who partake of them may obtain vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of

Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλίας οὐρανῶν
πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ
εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερόμεν
σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν
πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων,
Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων,
Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν,
Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς
πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.
Εἴτα θυμῶν τὴν ἁγίαν Τράπεζαν κατέμπροσθεν,
λέγει ἐκφώνως·

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΨΑΛΤΗΣ

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν
Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον
καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν
τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν
Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Εἰ δὲ ἐστὶ Δεσποτική ἢ Θεομητορική ἐορτή, ἢ
ἀπόδοσις αὐτῆς, ψάλλεται ὁ Εἰρμὸς τῆς θ' Ὠδῆς
τοῦ Κανόνος τῆς ἐορτῆς.

Ὁ Ἱερεὺς ἐπιδίδωσι τὸ θυμιατήριον τῷ Διακόνῳ,
ὅστις θιῶν κύκλῳ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν μνημονεύει
καθ' ἑαυτὸν ὧν ἂν βούλεται τεθνεώτων. Ἐν τούτῳ
ὁ Ἱερεὺς ἐπεύχεται·

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρόμου καὶ
Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων,
ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ
μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι
ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ὧδε λέγονται τὰ
ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον
αὐτούς, ὁ Θεός ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς
τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλούμεν σε,
μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων,
τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας,
παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ
διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ
τάγματος. Ἔτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν
ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ
τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς
Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ
διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων
ἡμῶν Βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ
στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν
τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν,
ἡρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ

the Holy Spirit, fulness of the Kingdom of heaven,
freedom to speak in your presence, not judgement
or condemnation. Also we offer you this spiritual
worship for those who have gone to their rest in
faith, Forefathers, Fathers, Patriarchs, Prophets,
Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Con-
fessors, Ascetics and every righteous spirit made
perfect in faith;

As he censes from in front of the holy Table, the
Priest says, aloud:

Above all for our all-holy, pure, most blessed and
glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin,
Mary.

Chanter

It is truly right to call you blessed, who gave birth to
God, ever-blessed and most pure, and Mother of
our God. Greater in honour than the Cherubim and
beyond compare more glorious than the Seraphim,
without corruption you gave birth to God the Word;
truly the Mother of God, we magnify you.

If it is a feast of the Lord or of the Mother of God,
or its leave-taking, the Irmos of the 9th Ode of the
Canon is sung instead.

The Priest gives the censer to the Deacon, who
censes around the Holy Table and, in a low voice,
remembers to himself those whom he wishes of
the dead, while the Priest continues:

Priest

For the holy Prophet, Forerunner and Baptist John,
the holy, glorious and all-praised Apostles, for
Saint N, whose memory we keep today, and for
all your Saints, at whose prayers visit us, O God.
Remember too all those who have fallen asleep
in hope of resurrection to eternal life (N and N),
and give them rest where the light of your coun-
tenance watches. Also we beseech you: Remem-
ber, Lord, all Orthodox bishops, who rightly discern
the word of your truth, the whole order of pres-
byters, the diaconate in Christ, all the clergy and
the whole monastic order. Also we offer you this
spiritual worship for the whole world, for the holy,
Catholic and Apostolic Church, for those who live
in chastity and holiness of life; for our faithful Chris-
tian rulers, and all their household. Grant them,
Lord, a peaceful reign, so that in their tranquillity
we too may live calm and peaceful lives in godli-
ness and holiness.

εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

ΚΛΗΡΟΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε,
τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὅν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ,
σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, καὶ
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Εἴτα ὁ *Διάκονος, πρὸς τῇ θύρᾳ στάς, μνημονεύει
τὰ Δίπτυχα τῶν ζώντων, εἴτα δὲ ἐκφωνεῖ·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ
πασῶν.

ΛΑΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ
παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ
τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι,
Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων,
καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν.
Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ
καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ
μνημνύμενων καὶ πενήτων καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ
ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

(ἐκφωνῶν)

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν
καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά
σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν τὸν Λαὸν διὰ τῆς χειρὸς λέγει·

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΛΑΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Clergy

First of all, remember, Lord,
our Archbishop,

N,

and grant that he may serve your holy churches in
peace, safety, honour, health, and length of days,
rightly discerning the word of your truth.

The Deacon, standing at the Holy Door, recites the
Dptychs of the living and then exclaims:

Deacon

And those whom each one has in mind, and each
and all.

People

And each and all.

Priest

Remember, Lord, this city in which we dwell, and
every city, town and village, and the faithful who
dwell in them. Remember, Lord, those who travel
by land, air, or water, the sick, the suffering, those
in captivity, and their safety and salvation. Re-
member, Lord, those who bring offerings, those
who care for the beauty of your holy churches,
and those who remember the poor, and send down
upon us all your rich mercies.

(aloud)

And grant that with one voice and one heart we
may glorify and praise your all-honoured and ma-
jestic name, of Father, Son and Holy Spirit, now
and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

The Priest blesses the People with his hand, say-
ing:

Priest

And the mercies of our great God and Saviour, Je-
sus Christ, shall be with all of you.

People

And with your spirit.

ΕΚΤΕΝΗΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ

Ὁ Διάκονος ἐξελθὼν ἵσταται ἐν τῷ συνήθει τόπῳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν
εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

Μετὰ πᾶσαν δέησιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων
τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

The Deacon comes out and stands in his usual
place.

Deacon

Having commemorated all the saints, again and
again in peace let us pray to the Lord.

People

Lord, have mercy.

And so after each petition.

Deacon

For the precious gifts here set forth and sanctified,
let us pray to the Lord.

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ

Παράσχου, Κύριε.

Μετὰ πᾶσαν δέησιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ

Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλούμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν, καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

(ἐκφώνως)

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σέ τὸν

That our God, who loves mankind, having accepted them on his holy and immaterial Altar above the heavens, as a savour of spiritual fragrance, may send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

People

Grant this, O Lord.

And so after each petition.

Deacon

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Those things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may live out the rest of our days in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

People

To you, O Lord.

Priest

To you, Master, Lover of mankind, we entrust our whole life and our hope, and we entreat, pray and implore you: count us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries at this sacred and spiritual Table with a pure conscience, for the forgiveness of sins and pardon of offences, for communion of the Holy Spirit, for inheritance of the Kingdom of heaven and for confidence before you; not for judgement or condemnation.

(aloud)

And count us worthy, Master, with confidence and without condemnation to dare to call upon you, the

ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

God of heaven, as Father, and to say:

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

ΛΑΟΣ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

(ἐκφώνως)

Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

ΛΑΟΣ

Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

(χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς. Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

(ἐκφώνως)

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

People

Our Father, in heaven, may your name be sanctified, your kingdom come; your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors, and do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest

(aloud)

For yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.

Priest

Peace to all.

People

And to your spirit.

Deacon

Let us bow our heads to the Lord.

People

To you, O Lord.

Priest

(in a low voice)

We thank you, King invisible, who by your boundless power created all things, in the abundance of your mercy bringing them into being out of nothing. Look down from heaven, Master, on those who have bowed their heads to you; for they have bowed not to flesh and blood, but to you, the God before whom we stand in awe. Make smooth, then, our path for our good, Master, through what lies before us, according to the need of each: sail with those sail, journey with those who journey, heal the sick, for you are the physician of our souls and bodies.

(aloud)

Through the grace and compassion and love towards mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People

Amen.